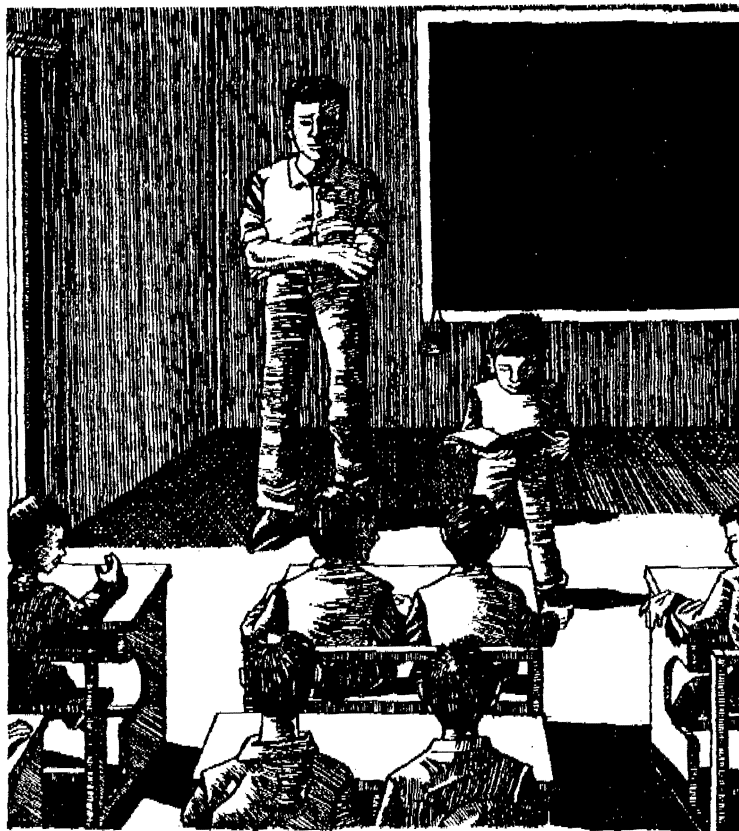


ESKWĒLAMAN PUSHPI YĒKUN

Próspero inicia sus estudios



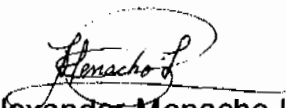
QUECHUA DEL CALLEJON DE HUAYLAS
REGION CHAVIN

LA ACADEMIA REGIONAL DE QUECHUA DE ANCASH
con la colaboración del
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
FILIAL HUARAZ, REGION CHAVIN

PRESENTACION

Los esfuerzos que hace el Instituto Lingüístico de Verano en este proceso de elaboración y adecuación de textos, son para proporcionar a los quechua hablantes los medios e instrumentos que se identifiquen cada vez más con la realidad en que se desenvuelven; pero que el aporte y la experiencia de cada uno de ellos desde los lugares más alejados del Perú, es el que, definitivamente hará que la tarea de revaloración del quechua cobre vida.

Saludamos este esfuerzo consecuente del I.L.V. que, nos permite prever un futuro mejor para el quechua.



Leonel Alexander Menacho López
DIRECTOR DE COMITE EDITORIAL
ACADEMIA REGIONAL DE QUECHUA DE ANCASH

Primera edición, 1992

Adaptado del cuento escrito por:
Amador Tucto Ramirez
Ilustrador: Jhonel Rosales Córdova

En este libro se utiliza el alfabeto y la ortografía experimental de quechua, aprobados por la Academia Regional de Quechua de Ancash, 1992.

PUSHPI ESK WĒLAMAN YĒKUN



Juk nunash jallqapita wamranta apanaq
pwebluchö eskwēlaman churananpaq. Wamrapa
jutinshi kanaq Pushpi.



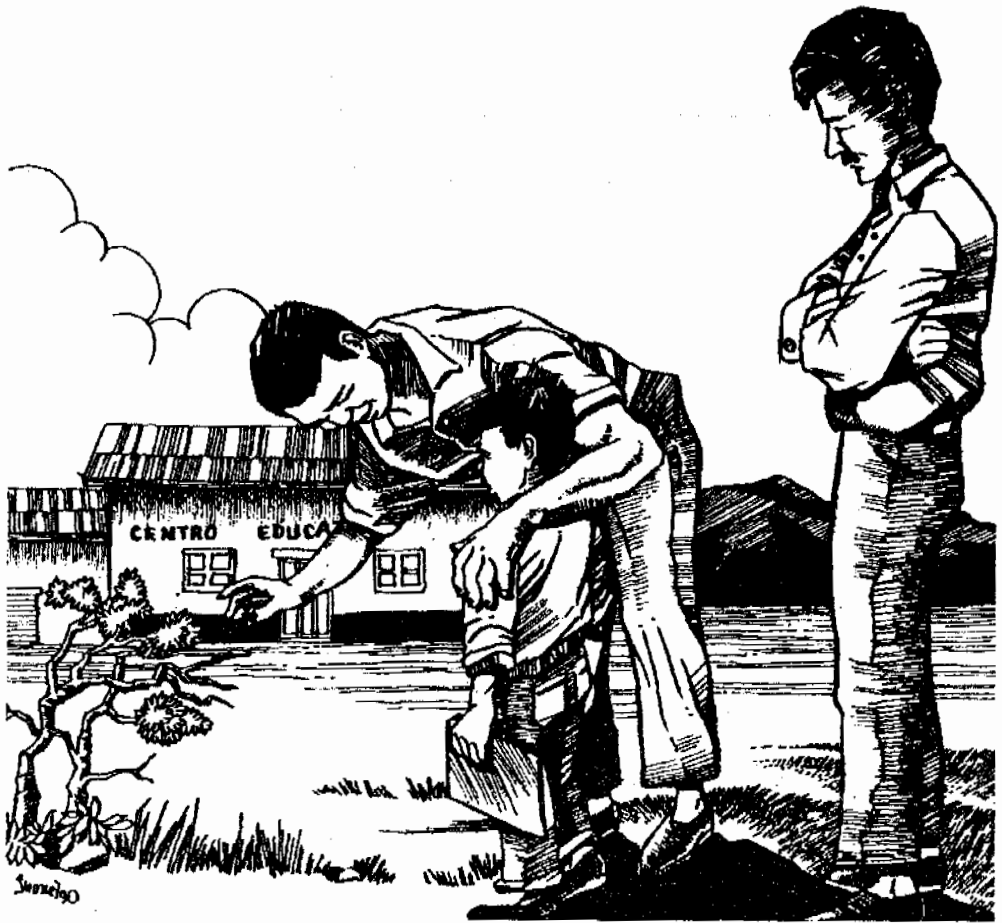
Tsënash eskwëlanan tsëraq yëkurir, Pushpi feyupa mantsakënaq. Tsëshi profesorman papänin chäratsiptin, papäninpa qëpanllachö ratarëkënaq.



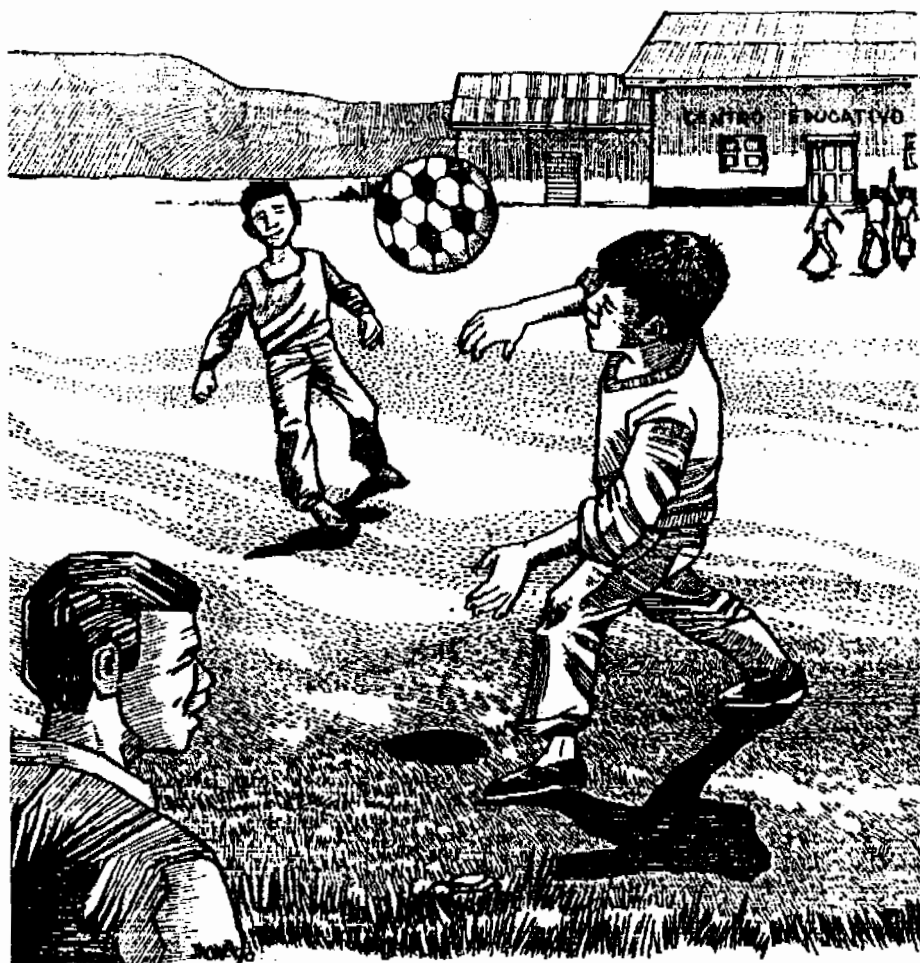
Tsënash eskwëlanan papänin churarir,
kutikuptinna Pushpeqa mantsakur wamrakuna
pukllaqta karullapita qawaräkunaq.



Alläpa llakikurshi Pushpeqa eskwëla wayi waqtanman ewkur waqakunaq. Tsëchö waqakiykaqta tariykurnash, juk profesor tapunaq ima jutin kanqanta i imanir waqanqanta. Peru tapuptin manash yaskinaqtsu kastillänuchö profesor parlapaptin. Pushpeqa manash käyinaqtsu



Tsënash Pushpita pushanaq qechwa parlaq profesorman. Chäratsiptinnash tsë profesor qechwachö tapunaq imanir waqanqanta i mëpita kanqantapis. Tsënash Pushpeqa tsë profesortaqa yaskirinaq: —Jallqapitam shamurqü alläpam llakiykü mamänita i wayita —nir.



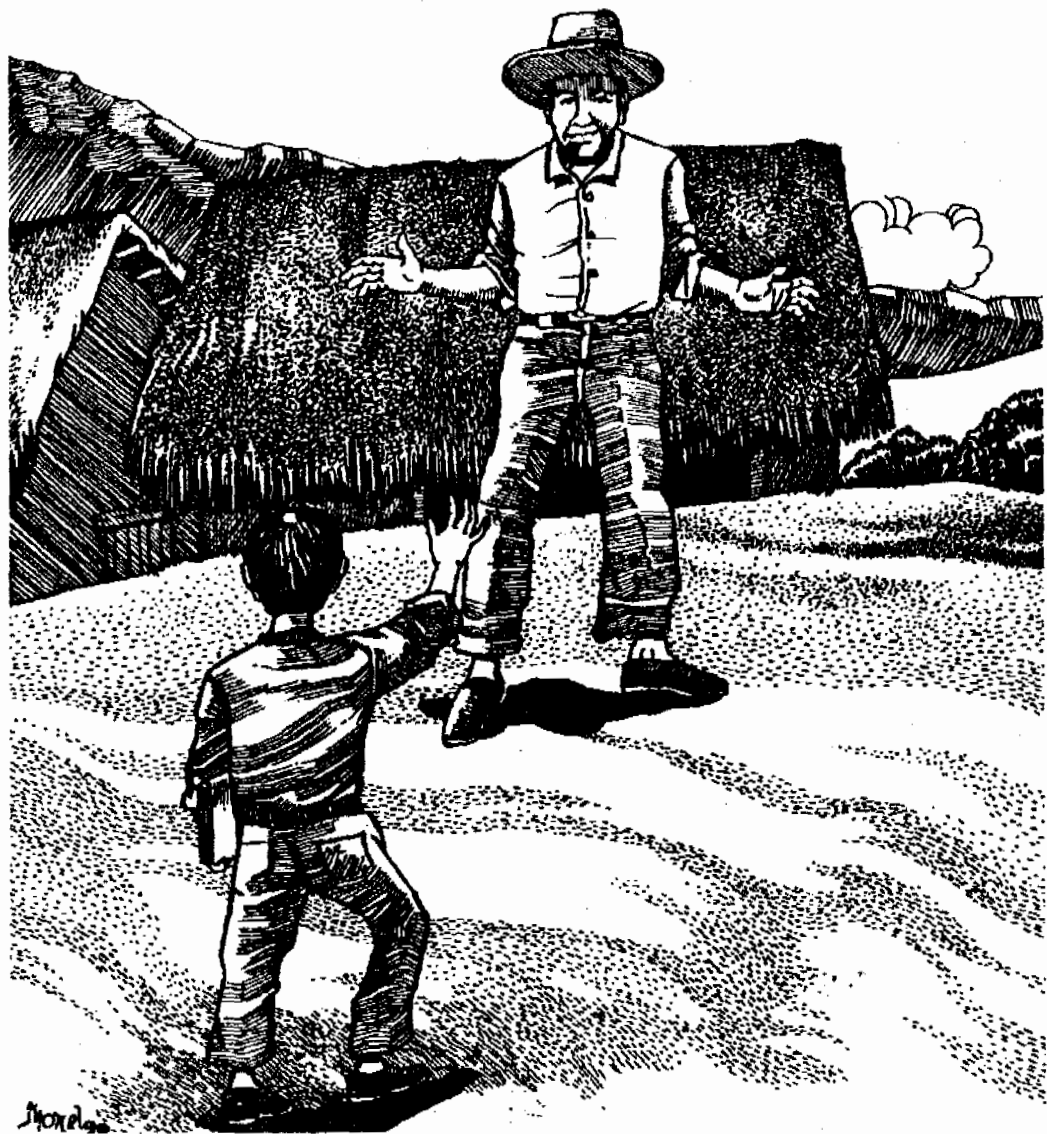
Qechwachö parlapëkuptinshi tsë profesorta
Pushpi mana dejanaqtsu. Tsënash profesorpa
wamranwan pukllar qallëkunaq kushishqa.



Pullan junaqnash kampanata portëru tokarinaq. Peru Pushpi manash käyinaqtsu tsë kampanata imapaq tokayanqantapis. Tsënash wakin wamrakunana yarquyänaq jaqrarëpa jaqrarar. Pushpinash profesorta rikärir rikärir unchurëkänaq.



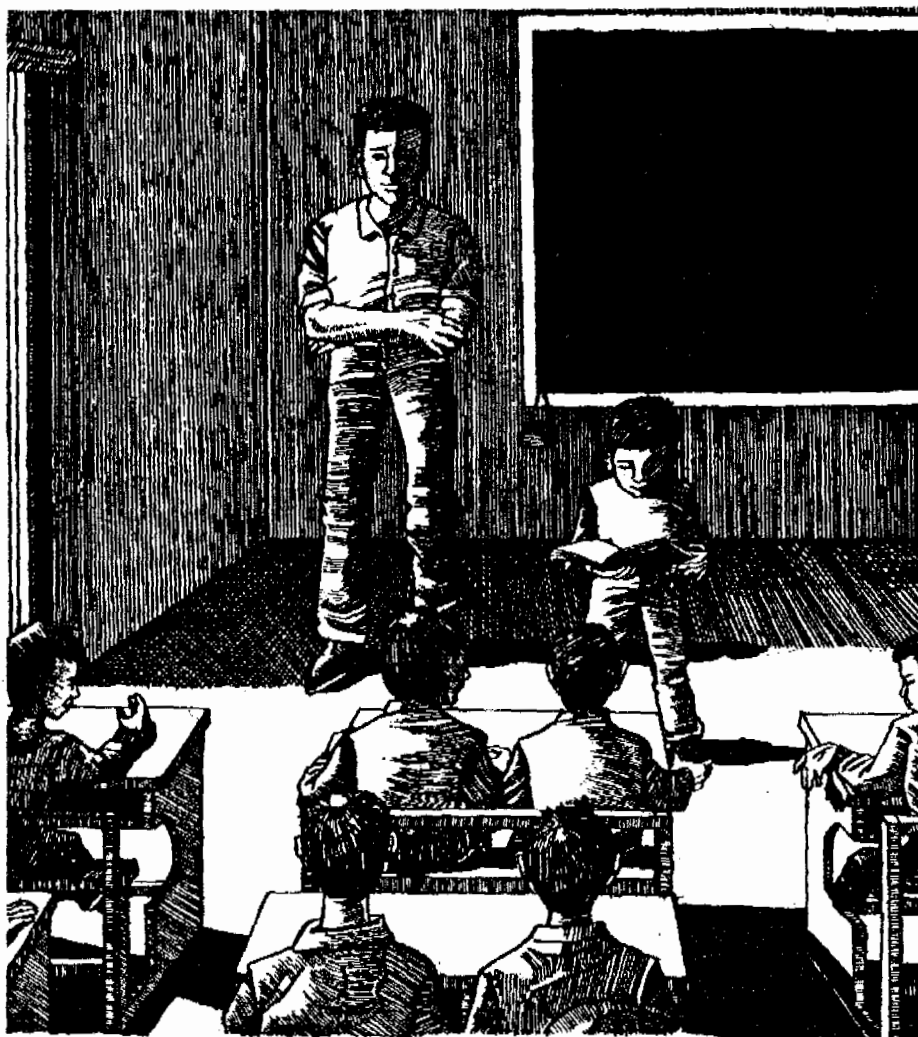
Tsënöshi llapan wamrakuna jeqariyänaq wayinkunaman. I Pushpipis kushishqa jeqarinaq, alläpa llakinqan jallqachö wayinman.



Tsēnash wayinchö papäninta mamäninta taririr, alläpa kushiykunaq. I eskwēlachö imanö kanqantapis willanaq, kēnō: —Noqantsiknōqa juk profesorllam parlan. Pēqa kuyamanmi —nir.



Tsënö Profesor qechwata parlaptinshi i kuyaptinshi
Pushpi eskwëlamán waran waran kushishqa ëwanaq.
Wakin profesorwanshi siqa yachañakoqtsu mishti
kayaptin. Peru ichikillapa ichikllapash yachakurinaq
kastillänu parlëta, profesorpa wamran yachatsiptin.



Libruta profesor leyitsiptinshi Pushpi ichikllapa
ichikllapa yachakunaq. Wakin wamrakunapitapis
masshi yachäkunaq.



Tsënö alli yachaptinshi profesorkunapis
Pushpita alläpa alabayänaq. Tsënash Pushpipa
papäninwan profesor parlanaq, shamoq watapis
yapë eskwëlamän churananpaq.



Klawsura kaptinnash llapan wamrakunapa têtankunata profesor qayatsinaq. Llan rikarëkäyaptinnash Pushpita diplömata qonaq.



Tsënash Pushpipa papänin alläpa kushikunaq
tsurin alli yachañanpita i llapan profesorkunapis
felisitar waqupäyánaq.



Tsëpitanash papäninwan Pushpi kushishqa
ewkuyänaq wayinkunata. Nänichönash papäninta
ninaq: —Watanpis estudyashaqmi —nir.

Ē

ë



ëwëkäyan

tëtan

tsëshi

chëkurnash

mëpita

yapë

ë

tsë

më

Próspero inicia sus estudios

Desde la puna el niño Próspero fue para iniciar sus estudios en el pueblo. Él estaba atemorizado hasta que se encontró con un profesor que era quechua hablante como él.

Aunque Próspero ignoraba muchas costumbres que encontró en la escuela, el profesor lo alentaba y Próspero relucía como alumno.

En la clausura Próspero recibió su diploma de honor y regresó a la puna para sus vacaciones, anticipando el inicio del nuevo año escolar.

INTRODUCCION AL ALFABETO QUECHUA

Las letras se pueden pronunciar más o menos según la pronunciación castellana, con las siguientes excepciones:

k suena como la *k* de la palabra 'kilo'.
EJEMPLOS: *kuchi* "chancho", *kunka* "cuello", *kachi* "sal".

q suena como la *k* de la palabra 'kilo', pero se pronuncia más atrás en la garganta. EJEMPLOS: *qam* "usted", *noqa* "yo".

sh suena como la *sh* de la palabra 'Ancash'.
EJEMPLOS: *mishi* "gato", *shapra* "barba", *shimi* "boca".

w suena como la *u* del castellano o como *hu* en la palabra 'hueso'. EJEMPLOS: *wallpa* "gallina", *waska* "soga", *wayi* "casa".

ä, ë, ï, ö, ü Estas letras suenan como la *a*, *e*, *i*, *o*, y *u* del castellano, pero tienen más duración.
EJEMPLOS: *waskä* "mi sogá", *kuchi* "mi chancho".

EL MARAÑONIAL

Via Evitamiento Mz. B Lote 4 Matarango
Camacho — La Molina
Lima — Perú